

SEMINARIA MAGISTERSKIE
FILOLOGIA ANGIELSKA - SPEC. TRANSLATORYCZNA
W ROKU AKADEMICKIM 2019-20

1/ DR HAB. MAGDALENA BIELENIA-GRAJEWSKA

Seminarium adresowane jest do studentów, którzy planują przygotować pracę magisterską związaną z tłumaczeniem specjalistycznym (np. tłumaczenia ekonomiczne, prawnicze, medyczne, tłumaczenie gier i filmów), komunikacją specjalistyczną lub międzykulturową. Obszar badawczy seminarium obejmuje tłumaczenia specjalistyczne, komunikację międzykulturową, dyskurs specjalistyczny oraz język nowych mediów i sztucznej inteligencji. Inne tematy mogą zostać realizowane po uzgodnieniu z prowadzącym zajęcia.

2/ DR HAB. OLGA KUBIŃSKA, PROF. UG

- I. Tematyka – seminarium przekładoznawcze, skupione wokół tłumaczeń literackich, literatury dla dzieci i młodzieży, literatury popularnej, literatury non-fiction lub przekładu multimedialnego (w tym: audiowizualnego).
- II. Seminarium magisterskie obejmuje pisanie prac w kilku formatach:

- a/ przekład i analiza (w ramach przyjętej metodologii) wykonanego przekładu;
- b/ analiza istniejących przekładów;
- c/ porównanie własnego przekładu z tłumaczeniem (tłumaczeniami) istniejącymi na rynku;
- d/ analiza wybranych tekstów literackich z zastosowaniem narzędzi literaturoznawczych;

III. Harmonogram:

- a/ ustalenie indywidualnych tematów i zakresu pracy każdego uczestnika seminarium;
- b/ określenie tezy pracy (celu badań);
- c/ ustalenie metodologii badań;
- d/ systematyczna praca zgodna z przyjętymi indywidualnie przez każdego Studenta ustaleniami z Promotor, umożliwiającą obronę w pierwszym terminie;
- e/ zajęcia w ramach seminarium, uzupełnione o konsultacje face-to-face lub przez skype'a

3/ PROF. DR HAB. WOJCIECH KUBIŃSKI

- I. Tematyka – seminarium przekładoznawcze, skupione wokół tłumaczeń literackich, literatury dla dzieci i młodzieży, literatury popularnej, literatury non-fiction lub przekładu multimedialnego (w tym: audiowizualnego).
- II. Seminarium magisterskie obejmuje pisanie prac w kilku formatach:

- a/ przekład i analiza (w ramach przyjętej metodologii) wykonanego przekładu;
- b/ analiza istniejących przekładów;
- c/ porównanie własnego przekładu z tłumaczeniem (tłumaczeniami) istniejącymi na rynku;

III. Harmonogram:

- a/ ustalenie indywidualnych tematów i zakresu pracy każdego uczestnika seminarium;
- b/ określenie tezy pracy (celu badań);
- c/ ustalenie metodologii badań;
- d/ systematyczna praca zgodna z przyjętymi indywidualnie przez każdego Studenta ustaleniami z Promotor, umożliwiającą obronę w pierwszym terminie;
- e/ zajęcia w ramach seminarium, uzupełnione o konsultacje face-to-face.